Werterhalt und Pflege

Care and Maintenance | Recommandations d'entretien

Inhalt
Contents
Contenu

Spielgefühl und Hörempfinden	5
Spielwerk und Hammerköpfe	6
Transport und Standort	8
Tipps zur Pflege	10
Pedale, Bänke und Zubehör	14
TwinTone Instrumente und Selbstspielinstrumente	17
Angenehmes Raumklima	18
Das richtige Raumklima	20
Klimaanlage für Pianoforteinstrumente	22
Heizungssysteme und Klimaanlagen	26
Wichtige Hinweise!	28
Empfehlungen zum Service	31
Servicearbeiten und Nachweis	32
Notizen zum Instrument	35

Touch and sound perception	5
Keyboard/action mechanism and hammers	6
Transport and location	8
Tips on care	10
Pedals, benches and accessories	14
TwinTone Instruments and Player pianos	17
Comfortable room climate	18
Changes in temperature and humidity	20
Piano Life Saver System	22
Heating and air conditioning systems	26
Important note!	28
Recommended service	31
Service procedures	32
Notes instrument	35

Toucher et sensibilité auditive	5
Ensemble mécanique et têtes de marteaux	6
Transports et emplacement	8
Conseils d'entretien	10
Pédales, banquettes et accessoires	14
Instruments TwinTone et Pianos mécaniques	17
Climat de bien-être	18
Climat ambiant favorable	20
Climatisation pour pianos	22
Chauffage et climatisation	26
Indications importantes !	28
Service après-vente	31
Calendrier d'entretien	32
Remarques concernant l'instrument	35

Willkommen

Willkommen,

vielen Dank, dass Sie sich für den Kauf eines Instrumentes von Schimmel entschieden haben und herzlich willkommen im Kreis unserer zufriedenen Kunden. Ihr neues Instrument wird Sie viele Jahre lang begleiten. Damit Sie viele Jahre Freunde daran haben, wollen wir Ihnen ein paar Tipps an die Hand geben. Durch fachgerechte Pflege können Sie ganz einfach den Wert eines guten Flügels oder Klavieres erhalten. So ist zum Beispiel die Wahl des Standortes wichtig, um das Instrument vor plötzlichen Temperaturschwankungen oder starker Feuchtigkeit zu schützen. Was Sie selbst tun können und wie sie vom regelmäßigen Service der Fachleute profitieren, erklären wir Ihnen auf den folgenden Seiten. **Bitte beachten Sie im Umgang mit dem Instrument die Hinweise auf den Seiten 28 und 29.**

Hannes Schimmel-Vogel
Juli 2011

Welcome

Welcome,

We thank you for having chosen to purchase an instrument from Schimmel and welcome you into our circle of satisfied customers. Your new instrument will accompany you for many years. We would like to provide you with a few tips to guarantee you numerous years of pleasure with your piano. It is quite simple for you to maintain the value of a good quality grand or upright piano with the aid of expert care. The question of the best position for your piano is for example important in order to protect the instrument from sudden fluctuations in temperature or high levels of humidity. What you yourself can do and how you can profit from the regular service carried out by our experts will be explained in detail on the following pages. **Please read the instructions on pages 28 and 29 on the handling of the instrument.**

Hannes Schimmel-Vogel
July 2011

Bienvenue

Bienvenue,

Nous vous remercions d'avoir choisi un instrument de la société Schimmel et vous souhaitons la bienvenue dans le cercle de nos clients satisfaits. Votre nouvel instrument va vous accompagner pendant de nombreuses années. Et pour que vous en soyez satisfait très longtemps, nous voulons vous donner quelques conseils. Grâce à un entretien approprié, vous pouvez préserver de façon toute simple la valeur d'un piano à queue ou d'un piano droit de valeur. C'est ainsi, par exemple, que le choix de l'emplacement est important pour protéger l'instrument des variations de températures ou bien d'une forte humidité. Nous vous expliquons dans les pages suivantes ce que vous pouvez faire vous-même et comment vous pouvez profiter du service régulier des spécialistes. **Lors de l'utilisation de l'instrument, veuillez respecter les indications des pages 28 et 29.**

Hannes Schimmel-Vogel
Juillet 2011

Spielgefühl und Hörempfinden
Touch and sound perception
Toucher et sensibilité auditive

Spielgefühl und Hörempfinden

Spielgefühl und Hörempfinden

Die instrumentalen Qualitäten sind für das Wohlbefinden beim Musizieren an Pianoforteinstrumenten von entscheidender Bedeutung. Doch nur wenn der „Wohlklang“ schwingender und singender Klangkörper mit dem „Wohlgefühl“ zuverlässiger und dynamisch reagierender Spielwerke verschmelzen, entfalten sich die Möglichkeiten zu unbeschwertem Musizieren. Energie fließt in der Natur in geordneten Kreisläufen, pflanzt sich fort, kehrt zurück oder wandelt sich. In den Klangkörpern und Spielwerken akustischer Pianoforteinstrumente ist dies nicht anders. Was den Tasten beim Spiel an Energie vermittelt wird (Kraft, Schnelligkeit und Weg der Tastenbewegung), transformiert das Spielwerk in Beschleunigung der Hammerköpfe. Diese übertragen die ihnen somit innewohnende Energie auf die Klangsaiten. Damit beginnen die Klangsaiten zu schwingen. Der Klangkörper bringt dann zu Gehör, was in den Klangsaiten schwingt und schwebt. Jede Einzelne davon produziert ihre originären Frequenzen, fügt sich ein, ergänzt und bereichert die Klangbilder, welche sich aus der Vielzahl der miteinander schwingenden Klangsaiten entwickeln. Der Resonanzboden nimmt diese Schwingungsenergie auf, vibriert in sich ständig ändernden Formen und produziert Schallwellen, welche schließlich an das Ohr gelangen, dort in elektrische Impulse umgewandelt und damit vom Gehirn wahrnehmbar werden.

Touch and sound perception

Touch and sound perception

The instrumental qualities of a piano are of decisive importance in deriving a sense of well-being from its use. The sound-producing mechanism of the instrument must however blend perfectly with the mechanical (touch) mechanism for reliability and dynamic response in performance applications. Energy flows in nature in an orderly, systematic manner, reproducing itself, returning to its source or becoming transformed. This can also be applied to the tonal aspects of the acoustic piano. The energy transmitted by the keys (force, speed and path of the key’s movement) is transferred to the moving hammers by means of the keyboard/action mechanism. This energy is then conveyed to the strings by the impact of the hammers on the strings, setting the strings into vibration. The sound-producing mechanism of the instrument then amplifies the vibrations of the strings. Each individual string produces its own vibrational pattern, which adapts itself to those of the other strings, making its contribution to the enrichment of the overall sound pattern. Finally, the airborne sound waves, generated by the vibrating soundboard, upon reaching the ears are transformed into minute electrical signals that can be perceived by the brain.

Toucher et sensibilité auditive

Toucher et sensibilité auditive

Les qualités instrumentales ont un impact décisif sur le sentiment de bien-être. Mais ce n’est que lorsque l’harmonie des blocs lutherie vibrants et chantants fusionne avec le confort des ensembles mécaniques dynamiques d’une extrême fidélité de réponse que s’épanouissent les possibilités d’un jeu en toute liberté d’expression. L’énergie circule au sein de la nature selon des cycles bien ordonnés, se propage, reflue ou se convertit. Il en est de même dans la structure harmonique et l’ensemble mécanique d’un piano à queue ou piano droit. Ce qui est transmis en énergie aux touches (force, vélocité et course du mouvement des touches), le bloc lutherie le transforme en accélération des têtes de marteaux. En percutant les cordes, les marteaux transmettent à ces dernières leur énergie immanente, qui les met en vibration. Chacune des cordes produit ses vibrations originaires, s’assimile, complète et enrichit les images sonores, qui sont produites par le grand nombre des cordes vibrant de concert. La table d’harmonie absorbe cette énergie vibratoire, vibre en des formes évoluant constamment et produit des ondes sonores, qui parviennent finalement à l’oreille, où elles sont converties en impulsions électriques, qui deviennent perceptibles pour le cerveau. Le bien-être que procure l’interprétation pianistique est donc issu de la « sensation de toucher » sur le clavier et de la « sensibilité auditive ». Les deux sont indissociables, tout comme les bonnes qualités des ensembles mécaniques et des blocs lutherie sont conditionnées les unes aux autres.

Spielwerk und Hammerköpfe
Keyboard/action mechanism and hammers
Ensemble mécanique et têtes de marteaux

Spielwerk

Spielwerk

Mit Spielart werden die wesentlichen Eigenschaften eines Spielwerkes bezeichnet. Dazu zählen u. a. das Gefühl von Präzision und Geschmeidigkeit, die Sicherheit bei leisestem Spiel oder kraftvollem Fortissimo, bei rasanten Läufen und schnellen Repetitionsfolgen, die unterschiedlichen „Spielgewichte“ und vieles mehr.

Bei intensiv gespielten Instrumenten kommen im Laufe der Jahre gerade in der mittleren Tonlage viele Millionen Anschläge pro Taste zusammen. Daraus resultiert ein natürlicher Verschleiß, der aber bei regelmäßigem Service durch qualifizierte Fachleute und einem geeigneten Standort des Instrumentes durchaus in Grenzen gehalten werden kann.

Hammerköpfe

Hammerköpfe

Dynamisch reagierende Hammerköpfe sind für gute klangliche Eigenschaften von besonderer Bedeutung. Nur ein ideales Bedingungsgefüge aus flexiblen Filzschichten, einer optimalen Form und das richtige Maß an inneren Spannungen und die richtige Intonation bieten die erforderlichen Voraussetzungen, den klassischen Klavierklang beim Musizieren in unzähligen Nuancen gestalten zu können.

Bei intensivem Spiel verhärten sich die Filzschichten der Hammerköpfe. Zudem ist die Abnutzung der Hammerköpfe an ihren Aufprallpunkten ein natürlicher Vorgang. Schließlich haben auch extreme Wechsel der relativen Raumluftfeuchten Einfluss auf die Spannungsverhältnisse in den Hammerköpfen. Von Zeit zu Zeit lohnt sich deshalb eine Nachintonation gegebenenfalls samt Nachformen der Hammerköpfe. Beide Arbeiten sollten nur erfahrenen Klaviertechnikern anvertraut werden.

Keyboard/action mechanism

Keyboard/action mechanism

Piano “touch” is what the pianist feels playing an acoustic grand or upright. The characteristics of perfect “touch” include the feeling of precision and suppleness, reliability from the softest pianissimo to the loudest fortissimo with passages involving rapid runs and fast repetition, proper touch weight, and much more.

Individual keys will be played millions of times over a period of years, particularly in the middle portion of the keyboard, resulting in natural wear and tear. However, the instrument will continue to play properly and efficiently as long as it is regularly serviced by a qualified piano technician and not exposed to humidity or temperature extremes.

Hammers

Hammers

The quality of the hammer heads is critical for dynamic keyboard response. The ideal hammer head must have flexible layers of felt and be properly shaped and expertly voiced to balance the internal stresses of the compressed felt for unlimited potential in musical expression and interpretation.

Frequent and/or energetic playing compresses the hammer felt, causing it to harden. The crown of the hammer will naturally become worn. Finally, variations in the extremes of relative humidity can affect the internal stresses of the hammer felt. Therefore, it is best to have the voicing touched up and the hammers filed from time to time by a qualified and professional piano technician.

Ensemble mécanique

Ensemble mécanique

Le terme de « toucher » définit les facultés principales d’un ensemble mécanique. En font partie la sensation de précision et de souplesse, la fidélité dans le jeu le plus doux ou le fortissimo le plus puissant, dans les passages de notes les plus fulgurants et les répétitions rapides, les différents « poids du toucher » et bien d’autres éléments.

Sur les instruments joués intensément, ce sont des millions d’attaques par touche qui s’additionnent au cours des années, plus particulièrement dans le médium. Il en résulte une usure naturelle, qu’on peut limiter à un minimum en faisant entretenir régulièrement l’instrument par un spécialiste patenté et en réservant au piano un emplacement qui lui convienne.

Têtes de marteaux

Têtes de marteaux

La parfaite réaction dynamique des têtes de marteaux revêt une extrême importance pour les bonnes qualités sonores. Seul un ensemble équilibré de structure idéale composée de couches de feutre souples, d’une forme optimale, et le dosage précis des tensions internes, joint à la bonne harmonisation, offre les conditions sine qua non pour modeler en d’infinies nuances la sonorité classique du piano.

Alors qu’un jeu intensif entraîne un durcissement des couches de feutre des têtes de marteaux, l’usure de ces dernières aux points de percussion, elle, est un phénomène naturel. Les variations extrêmes de l’humidité relative de l’air influent aussi sur les rapports de tension à l’intérieur de ces dernières. C’est pourquoi il est recommandé de faire exécuter de temps en temps une harmonisation, accompagnée, si besoin est, d’une « remise en forme » des têtes de marteaux. Ces deux interventions ne doivent être confiées qu’à des spécialistes confirmés.

Transport und Standort
Transport and location
Transports et emplacement

Transport

Transport

Der Standortwechsel eines Flügels oder Klavieres mit Rollen innerhalb eines Raumes erfordert in der Regel zwei bis drei kräftige Personen, um das Instrument zu verschieben. Dabei sind die Rollen durch Anheben des Instrumentes etwas zu entlasten. Bei empfindlichen und glatten Fußböden empfiehlt es sich, das Instrument auf eine starke Textilunterlage zu stellen und dann darauf unter Entlastung der Rollen vorsichtig zu verschieben. So werden mögliche Beschädigungen des Fußbodens vermieden. Klaviere ohne Rollen können auf glatten Fußböden in der zuvor beschriebenen Weise unter Verwendung von Textilunterlagen verschoben werden, ansonsten sind die Klaviere zu tragen. Bei jedem Transport ist sorgsam darauf zu achten, dass das Instrument nicht sein Gleichgewicht verliert und umkippt. Alle Transporte von Stockwerk zu Stockwerk und außer Haus sollten stets Fachfirmen übertragen werden. Standortwechsel des Instrumentes durch Personen mit mangelnder Erfahrung oder Körperkraft können erhebliche körperliche Verletzungen oder Beschädigungen am Instrument nach sich ziehen.

Aus den vorstehenden Empfehlungen können in keinem Fall irgendwelche Ansprüche gegen Schimmel wegen etwaiger Beschädigungen des Instrumentes, anderer Sachschäden oder persönlicher Verletzungen samt Folgeschäden hergeleitet werden.

Standort

Standort

Flügel und Klaviere bieten einen großen Reichtum an instrumentalen Qualitäten und sind verlässliche Partner. Holz, Filze und Leder begründen die Einzigartigkeit ihrer klanglichen und spieltechnischen Eigenschaften. Diese Naturwerkstoffe reagieren auf das klimatische Bedingungsgefüge am Standort des Instrumentes.

Ungeeignet sind Standorte an oder hinter Fenstern, unmittelbar vor oder über Radiatoren oder Konvektoren bzw. direkt über, unter oder vor Luftaustrittsöffnungen und an feuchten, kalten Außenwänden. Unmittelbare Sonneneinwirkung ist schädlich für Furnierfarbtöne und Oberflächen.

Die Nichtbeachtung dieser Hinweise und Empfehlungen kann umfangreiche Schäden am Instrument zur Folge haben und einen erheblichen Wertverlust nach sich ziehen.

Transport

Transport

Grands and uprights with castors can be relocated within a room by two or three strong people, slightly lifting the instrument to take some of the weight off the casters. Bare floors can be protected and the instrument can be moved more easily by using small pieces of carpet under the casters, allowing the instrument to be pushed while lifting somewhat to take some weight off the casters. Uprights without casters can be placed on pieces of carpeting and pushed along a bare floor. Otherwise, the instrument must be carried. Be careful never to tip over an upright while moving the instrument. Transporting a grand or upright from one floor to another or to a different building is a job for professional piano movers. Moving a grand or an upright piano requires sufficient personal strength and in most cases also experience, otherwise there is the danger of severe personal injury or damage to the instrument.

Please be aware that neither Schimmel, its agents, successors and assigns, nor its authorized dealers, their successors and assigns, is, are or shall be in any way responsible for any injury or damage to person or property of any kind, direct, indirect or consequential, caused by or resulting from the moving or relocating of any piano.

Location

Location

Good acoustic grands and uprights are reliable partners and offer a wealth of instrumental qualities. They are built with many natural, organic materials and parts that are affected by ambient temperature and humidity. These natural materials react in various ways to climatic conditions and changes.

Pianos should not be placed at or near a window, directly in front of a radiator, above a convector, directly above, below or in front of an air vent or register, or against a cold, moist outer wall. Exposure to direct sunlight is extremely detrimental to the finish of the cabinet.

The non-observance of these recommendations may cause severe damage to the instrument and a considerable loss in value.

Transports

Transports

Pour déplacer l'instrument dans une pièce ou sur un même niveau, deux ou trois personnes fortes suffisent en général. Il est indispensable de soulager les roulettes en soulevant un peu le piano. Sur les sols fragiles et glissants, il est recommandé de mettre l'instrument sur un support textile épais, afin de pouvoir le faire glisser en évitant d'endommager le revêtement de sol. Les pianos droits sans roulettes peuvent être déplacés de la même manière. Si ce n'est pas possible, le piano doit être soulevé pour être transporté. En transportant l'instrument, il faut veiller à ce qu'il ne perde pas son équilibre et bascule. Adressez-vous toujours à des entreprises spécialisées pour toutes les autres formes de transport, en dehors de l'appartement, dans des escaliers et hors de l'habitation.
Des transports effectués par des personnes manquant d'expérience ou ne disposant pas de la force physique requise peuvent provoquer des dégradations importantes de l'instrument ou entraîner des blessures physiques.

Les recommandations cidessus ne peuvent, en aucun cas, être source de réclamations envers Schimmel, qu'elles aient pour origine des modifications de l'emplacement de l'instrument ou des transports et qu'elles aient eu pour conséquence directe ou indirecte des blessures corporelles ainsi que leurs suites dommageables en résultat ou des dommages à l'instrument ou d'autres dommages matériels.

Emplacement

Emplacement

Les pianos à queue et les pianos droits de qualité sont des créations exceptionnelles. Le bois, le feutre et le cuir sont des matières naturelles et expriment le caractère unique de leurs qualités sonores et de jeu. Ces matériaux réagissent aux conditions atmosphériques qui règnent sur le lieu réservé au piano.

Ne placez pas le piano à côté ou devant une fenêtre, directement devant ou au-dessus de radiateurs ou de convecteurs, ou directement au-dessus, au-dessous ou devant des aérateurs ainsi qu'à proximité de murs extérieurs humides ou froids. L'exposition directe à la lumière du soleil est préjudiciable aux teintes des placages et aux vernis de surface.

La non-observation de ces recommandations ou avis peut provoquer des dommages importants à l'instrument et entraîner une perte importante de sa valeur.

Tipps zur Pflege
Tips on care
Conseils d'entretien

Tipps zur Pflege

Tipps zur Pflege

Tastenbeläge sollten nur mit weichen Tüchern gereinigt werden[1]. In keinem Fall dürfen Reinigungsflüssigkeiten verwendet werden, in denen Spiritus, Alkohol oder Verdünnungsmittel anderer Art enthalten sind. Polyesterflächen entstauben Sie am besten durch vorsichtiges und keinesfalls häufiges Wischen mit einem weichen, faserfreien Tuch[1]. Alle anderen Oberflächenvarianten sollten mit trockenen, fusselfreien Tüchern entstaubt werden. Bei Bedarf können bewährte Möbelreinigungsmittel[2] verwendet werden, welche keinerlei aggressive Flüssigkeiten und/oder Schleifmittel enthalten. Metallteile an Gehäuseelementen sollten grundsätzlich nur mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Bei hartnäckigen Verschmutzungen gegebenenfalls Metallpflegemittel[2] verwenden[3].

1| Für die Reinigung hat sich ein weiches Ledertuch bewährt, das eventuell mit einer milden Seifenlauge oder stark verdünntem (hautschonendem) Spülmittel wenig angefeuchtet wird.
2| Nur Markenprodukte verwenden, deren Beschreibung sich ausdrücklich auf die zu reinigende Oberfläche bezieht. Lassen Sie sich beraten und beachten Sie die Gebrauchsanweisungen.
3| Konzentrieren Sie den Reinigungsvorgang nur auf die Metallteile, denn auch stark verdünnter Spiritus oder Metallpflegemittel können die Oberflächen der Gehäusekomponenten angreifen.

Fachleute wissen Rat

Fachleute wissen Rat

Wo Töne schwingen und klingen, können sich auch Nebengeräusche einstellen. Oft lässt sich problemlos lokalisieren, ob diese Nebengeräusche aus dem Flügel oder Klavier selbst stammen oder ob deren Quelle an anderer Stelle im Umfeld des Instrumentes zu suchen ist. **Fremdkörper** können versehentlich durchaus in das Instrument gelangen. Soweit leicht zugänglich, können diese jederzeit herausgenommen werden. Ärgerlicher sind kleine Gegenstände wie z. B. Büroklammern, Papierschnipsel, Stoffreste, Stifte, Radiergummis etc., welche die Funktion des Spielwerks beeinträchtigen oder Geräusche verursachen. Mit dem Aufspüren von Fremdkörpern oder Geräuschquellen innerhalb des Instrumentes sollte in jedem Fall ein Fachmann beauftragt werden. **Flüssigkeiten** dürfen keinesfalls in den Klangkörper oder in das Spielwerk gelangen, deshalb sollten auf Pianoforteinstrumenten keine Blumenvasen, Getränkegläser und Flaschen abgestellt werden. Dringen dennoch Flüssigkeiten in das Instrument ein, sollte ein Fachmann zur Beratung über die erforderlichen Gegenmaßnahmen konsultiert werden. Die Reinigung des Spielwerks, der Klangsaiten und der Stimmwirbel ist in jedem Fall Fachleuten zu überlassen.

Tips on care

Tips on care

Keytops should only be cleaned with a soft cloth. Avoid cleaning fluids that containing mineral spirits, alcohol or lacquer thinner. Unknown or chemically harsh furniture polishes and cleaners should be avoided. Polyester finishes are best dusted with a feather duster or a soft, non-fibrous cloth[1] using minimal pressure. All other types of finishes should be dusted with a soft, lint-free cloth. Furniture polish[2] can be used if necessary, provided it contains no aggressive cleaning fluids and/or abrasives. Your piano dealer can recommend the best polish for your piano. Metal parts should normally only be cleaned with a soft cloth. A premium quality brass metal polish[2] can be recommended by your authorized Schimmel dealer[3].

1| A soft chamois, slightly moistened with mild soapy water or diluted dishwashing detergent, is effective for removing smudges and fingerprints.
2| Use only name-brand products and observe the instructions for use. Paste-type metal polishes are recommended
3| Strictly limit the cleaning procedure exclusively to metal parts as some metal cleaning products can damage the wood finish.

Consult experts

Consult experts

Wherever sound is produced, interfering sounds may occur. In most cases these are fairly easy to locate if the sound originates from the instrument or from another source in the room. **Foreign bodies** can occasionally fall into the instrument. Sometimes they can be removed by the piano owner, but often small objects such as coins, paper clips, etc. which have fallen into the instrument or the keyboard/action mechanism may impair the mechanical action or cause interfering sounds. The location of these sounds and/or removal of foreign bodies must be performed by an experienced piano technician. **Liquids** should under no circumstances be allowed to contact strings, pinblock, bridges, soundboard, or the keyboard/action assembly. The top and other horizontal surfaces of a grand or upright piano are not intended for use as a repository for drinking glasses, bottles and similar objects. Drinking glasses, bottles etc. should not be placed on the top or on other horizontal surfaces of a piano. If liquid should inadvertently spill into the instrument, consult a piano technician as to what measures should be taken. Cleaning of the keyboard/action mechanism, strings, soundboard areas, bridges and tuning pins should be carried out professionally.

Conseils d'entretien

Conseils d'entretien

Le revêtement des touches doit être nettoyé avec un chiffon blanc doux[1]. A bannir absolument : les nettoyants liquides à base d'alcool, de diluant ou solvant de quelque nature que ce soit. Il est préférable d'épousseter les vernis polyester en effleurant légèrement la surface avec un chiffon doux[1] non fibreux et en évitant les nettoyages trop fréquents. Un chiffon doux et sec, ne peluchant pas, suffit pour essuyer toutes les autres catégories d'ébénisteries. Le cas échéant, vous pouvez appliquer un nettoyant à meuble ne contenant aucune substance agressive ou abrasive[2]. Les pièces métalliques des meubles ne doivent être nettoyées qu'avec un chiffon doux. Pour effacer les taches rebelles, servez-vous d'alcool dilué ou d'un nettoyant à métal[2] [3].

1| Pour le nettoyage, une peau de chamois douce a fait ses preuves. Vous pouvez l'humecter légèrement d'eau allongée de quelques gouttes de savon ou d'un produit à vaisselle (pour peaux sensibles) fortement dilué.
2| N'utilisez que des produits de marque, dont la description est expressément conforme à la surface à nettoyer. Prenez conseil et lisez bien le mode d'emploi.
3| Limitez strictement le nettoyage aux pièces métalliques, car l'alcool ou un nettoyant à métaux, même fortement dilué, peut attaquer le bois ou les vernis de l'habillage du meuble.

Le bon conseil des spécialistes

Le bon conseil des spécialistes

Il est logique que, dans un piano où se créent des sons et des vibrations, il puisse aussi se produire des bruits parasitaires. Souvent, il est possible de les localiser facilement, s'ils proviennent de l'instrument même ou si l'on doit plutôt les rechercher dans l'environnement du piano. **Corps étranger** peut naturellement s'introduire par inadvertance dans le piano. S'il est facilement accessible, vous pouvez l'en retirer sans problème. Ce qui est beaucoup plus désagréable, ce sont les petits objets comme par exemple les trombones, morceaux de papier, restes de tissu, crayons, gommes, etc., qui entravent le fonctionnement de l'ensemble mécanique ou provoquent des bruits. Afin d'éviter qu'un **liquide** ne pénètre dans le bloc lutherie ou l'ensemble mécanique, ne posez jamais de vases, tasses, bouteilles ou verres pleins sur votre piano. S'il arrive néanmoins qu'un liquide s'infiltre dans l'instrument, il est préférable que vous demandiez conseil à un spécialiste du piano pour prendre les mesures nécessaires. Le nettoyage de l'ensemble mécanique, des cordes et des chevilles est du ressort exclusif d'un professionnel.

Your keys to happiness | 88 notes de plaisir

Pedale, Bänke und Zubehör
Pedales, benches and accessories
Pédales, banquettes et accessoires

Pedale

Pedale

Das rechte Pedal (Fortepedal) wirkt bei Flügeln und Klavieren auf die Gesamtheit aller Dämpfer. Bei getretenem Pedal ist die Dämpferwirkung aufgehoben. **Das linke Pedal** (Klavierpedal) bewirkt bei Flügeln eine Verschiebung des Spielwerkes und bei Klavieren eine Verringerung der Anschlagsdistanz der Hammerköpfe bis zu den Klangsaiten. Dies führt in beiden Fällen zu einer Klangfarbennuancierung und auch leiseren Tönen. **Das mittlere Pedal aktiviert bei Flügeln** die Tonhaltung, wodurch das Ausklingverhalten jener Klangsaiten nicht abgedämpft wird, deren zugehörige Tasten im Augenblick der Betätigung des Pedals bereits gedrückt sind. **Bei Pianos mit drei Pedalen** aktiviert das mittlere Pedal je nach Modell und Ausstattung entweder die **TwinTone** Stummschaltung oder die Leisespielfunktion. Bei aktivierter Leisespiefunktion schiebt sich ein Filzstreifen vor die Hammerköpfe und dämpft so deren Aufprall auf die Klangsaiten. Dieser Moderatorfilz unterliegt intensivem Verschleiß. Bei häufigem Musizieren mit der Leisespielfunktion sind die Nachjustierung des Filzstreifens und auch der Ersatz abgespielter Filzstreifen unumgänglich.

Bänke und Zubehör

Bänke und Zubehör

Denken Sie daran, dass richtiges und bequemes Sitzen eine wichtige Voraussetzung für unbeschwertes Musizieren ist. Qualitativ gute Sitzmöbel sind deshalb gerade richtig.

Klaviermöbel und Zubehör hält Ihr Fachhändler bereit. Dort finden Sie eine Auswahl an Sitzgelegenheiten und auch anderes Zubehör wie zum Beispiel Leuchten für Flügel und Klaviere, Metronome, Notenständer, Untersetzer zur Schonung kostbarer Fußböden oder Tastenläufer zum Schutz der Klaviatur, außerdem Hüllen in allen Varianten für Ihr Instrument.

Pedals

Pedals

The right pedal (sustaining pedal) lifts all the dampers at once, permitting all the strings to vibrate freely (grands and uprights). **The left pedal** in grands is referred to as the una corda pedal and in uprights referred to as the soft pedal. The grand una corda pedal causes the keyboard to shift slightly to the right, so that most of the hammers strike only two strings rather than three. The upright soft pedal moves the hammer rest rail slightly closer to the strings, reducing the hammer travel and power of string attack. **In grands the middle pedal** activates the sostenuto mechanism and selectively sustains only the notes of keys that are first depressed and held depressed at the moment the pedal is engaged. **In uprights with three pedals**, depending on the model and execution, the middle pedal activates the **TwinTone** silencing function or the muffler rail. The muffling effect in uprights is achieved by a strip of felt that is lowered between the hammers and strings to reduce volume and accompanying overtones. With frequent use, the muffler felt will show natural signs of wear and must be repositioned once or twice and in the longer run also replaced by a piano technician.

Benches and accessories

Benches and accessories

Please keep in mind that an important prerequisite for good playing is correct and comfortable sitting. For this reason fine piano benches are always a good investment.

Piano furniture and accessories are available from your dealer. These include a selection of piano benches and stools, accessories such as piano lamps, metronomes, caster cups and runners for protecting the keyboard and also protective piano covers.

Pédales

Pédales

La pédale de droite sur les pianos à queue et les pianos droits (pédale forte), une fois enfoncée, lève simultanément la totalité des étouffoirs, qu'elle éloigne des cordes. **La pédale de gauche** (pédale douce) déplace latéralement l'ensemble mécanique vers la droite sur les pianos à queue et raccourcit la distance de percussion des têtes de marteaux aux cordes sur les pianos droits. Ce phénomène conduit un nuancement des timbres qui s'accompagne en outre d'une diminution du son. **La pédale centrale** (pianos à queue) est un système spécial. Ce principe maintient en position relevée les étouffoirs correspondant aux touches déjà enfoncées au moment de la mise en action de la pédale de sostenuto. **La pédale centrale** sur les pianos droits, dependant du modèle, déclenche le mécanisme silencieux **TwinTone** ou la fonction de sourdine. Dans le cas de sourdine, une bande de feutre s'intercale entre les cordes et les têtes de marteaux, atténuant leur impact. Il en résulte une diminution sensible du volume sonore ainsi qu'une modification de sa richesse en harmoniques. Ce feutre de sourdine est soumis à une usure intensive. En cas d'utilisation fréquente, il est indispensable de faire réajuster ou, si besoin est, de remplacer les bandes de feutre.

Banquettes et accessoires

Banquettes et accessoires

N'oubliez pas en effet qu'une position assise correcte, détendue et confortable est l'une des conditions importantes pour la pratique agréable de la musique.

C'est chez votre revendeur que vous trouverez un choix de banquettes, tabourets et autres accessoires – lampes de pianos et pianos à queue, métronomes, des pupitres, des sous-pieds (patins) pour préserver les sols fragiles ou des couvre-claviers en tissu pour protéger les touches ainsi que des housses de toutes sortes pour votre instrument.

TwinTone und Selbstspielinstrumente
TwinTone and Player pianos
TwinTone et Pianos mécaniques

TwinTone und Selbstspielinstrumente

TwinTone Instrumente und Selbstspielinstrumente

TwinTone Instrumente sind klassische Flügel und Klaviere mit akustischer Klangerzeugung. Das zusätzlich integrierte Digitalklavier gestattet darüber hinaus die Möglichkeit, zu jeder Tages- und Nachtzeit auf dem Instrument auch lautlos zu musizieren oder zu üben. Standardbuchsen gestatten den Anschluss von Kopfhörern oder Aktivlautsprechern. AUDIO Schnittstellen ermöglichen den Anschluss verschiedener HiFi-Geräte. MIDI eröffnet den Zugang zur Welt der Musikelektronik. Detaillierte Informationen können dem **TwinTone** Eigentümerhandbuch entnommen werden.

Das gute alte Selbstspielklavier findet wieder zunehmend Liebhaber. Alle Flügel und die Mehrzahl der Klaviere aus unserem Haus können ab Werk oder nachträglich mit Selbstspieleinrichtungen ausgestattet werden. Vertiefende Informationen erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler oder unter **www.pianodisc.com**

TwinTone and Player pianos

TwinTone Instruments and Player pianos

A TwinTone Piano is basically a traditional acoustic grand or upright, additionally equipped with a built-in electronic digital piano that also blocks the normal acoustic sound, permiting quiet playing or practicing at any time of the day or night. Standard jacks allow the use of headphones or other external active loudspeaker systems. AUDIO jacks allow the digital unit to be connected to external AUDIO sound systems. MIDI interfaces enable the user to connect with MIDI-capable electronic musical instruments and computers. For further details concerning **TwinTone** features see the TwinTone Owners manual.

The good old Player piano is regaining popularity. All our grands and most of our uprights can be equipped with a modern electronic reproducing player mechanism (factory installed or retrofitted). For more information ask your piano dealer or visit **www.pianodisc.com** and **www.qrsmusic.com**

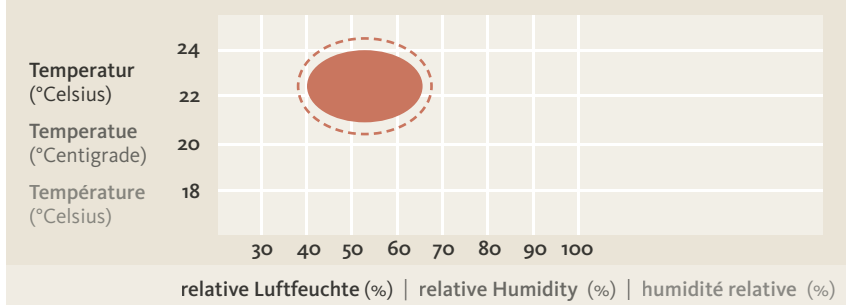
TwinTone et Pianos mécaniques

Instruments TwinTone et Pianos mécaniques

Les pianos TwinTone sont des pianos à queue et des pianos droits à acoustiques classiques, dotés en plus d'un mécanisme silencieux et d'un piano numérique intégré. Avec le piano numérique intégré, il est en outre possible de jouer du piano en silence à toute heure du jour ou de la nuit. Les interfaces Audio permettent le raccordement à différents appareils HiFi. MIDI ouvre de plus l'accès à l'univers de la musique électronique. Vous trouverez des informations détaillées dans votre manuel **TwinTone**.

Les bons vieux Pianos mécaniques suscitent de plus en plus un renouveau d'intérêt de la part des amateurs. Tous les pianos à queue ainsi que la majorité des pianos droits fabriqués par nos soins peuvent être équipés au départ de l'usine ou bien ultérieurement de systèmes de jeu automatique. Pour de plus amples informations, adressez-vous à votre revendeur ou consultez **www.pianodisc.com**

Angenehmes Raumklima
Comfortable room climate
Climat de bien-être



Angenehmes Raumklima

Angenehmes Raumklima

Raumklimata, in denen sich Menschen wohl fühlen, sind auch für Pianoforteinstrumente gut. Ein als angenehm empfundenes Raumklima kann hinsichtlich Temperatur und Luftfeuchtigkeit durchaus sehr unterschiedliche Werte aufweisen. Die Grafik zeigt gemittelte Werte, welche überwiegend als angenehm empfunden werden und auch für ein akustisches Pianoforteinstrument vorteilhaft sind.

Normales Lüften der Räume ist unschädlich. Bei Außentemperaturen unter dem Gefrierpunkt oder sehr nassem Wetter sollte nicht übermäßig gelüftet werden. In diesen Fällen ist anhaltende Zugluft immer schädlich.

Die ideale relative Feuchte der Raumluft sollte sich in Schwankungsbreiten zwischen 40% und 60% bewegen. Unterschiede zwischen 35% bis 70% sind noch erträglich. Größere Schwankungen führen mit zunehmender Häufigkeit und Intensität zu zunehmenden Veränderungen der Stimmung und der Spielbarkeit des Instrumentes.

Die ideale Temperatur der Raumluft liegt zwischen 21° und 24° Celsius. Auch deutlich höhere oder niedrigere Raumtemperaturen sind ohne schädlichen Einfluss, solange sich die relativen Luftfeuchten zwischen 35% und 70% bewegen. Wo die Einhaltung der zuvor als angenehm empfundenen Klimaverhältnisse in einem Raum nicht möglich ist, empfiehlt sich der Einbau eines Piano Life Saver Systems. Unter **www.dampp-chaser.com** wird dazu ausführlich informiert.

Als einfache Grundregel gilt: Jede Temperaturänderung in einem Raum bewirkt immer eine Änderung der relativen Luftfeuchte! Daraus folgt:

Steigende Raumtemperatur (Aufheizen)	**› Sinkende relative Luftfeuchte › Holz und Filz trocknen**
Sinkende Raumtemperatur (Abkühlung)	**› Steigende relative Luftfeuchte › Holz und Filz quellen**

Comfortable room climate

Comfortable room climate

Pianos, like humans, are most comfortable and stable in a moderate ambient temperature and relative humidity. Average values considered to be comfortable may differ in temperature and relative humidity (shown in the graph). What human beings consider to be “comfortable” is also favourable for any good grand or upright piano.

Normal airing has no negative effect on an acoustic piano. However, in the case of outside temperatures below freezing or extremely moist outside conditions, airing should be limited, as any prolonged air draughts from airing may damage the instrument.

The ideal ambient relative humidity is between 40% and 60%. The tolerable limit is between 35% and 70%. Fluctuations exceeding these limits can adversely affect the tuning stability and playability of the instrument.

The ideal temperature range is 21° to 24° centigrade (70° to 75° Fahrenheit). Room temperatures exceeding these limits will not usually result in damage to the instrument, providing the relative humidity of the air is kept within the range of 35% to 70%. Frequent changes in temperature and relative humidity should be kept to a minimum. In cases where the room climate can fluctuate beyond the comfortable conditions explained above or even be subject to sudden or extreme changes, we strongly recommend the installation of a Dampp-Chaser Piano Life Saver System. Ask your dealer for more information or visit **www.dampp-chaser.com**

All changes in room temperature results in a corresponding change in the relative air humidity and therefore also the moisture content of wood according to the following simple basic rule:

Increasing room temperature (heating up)	**› Decreasing relative humidity › wood and felt dry out and shrink**
Decreasing room temperature (cooling off)	**› Increasing relative humidity › wood and felt swell up with moisture**

Climat de bien-être

Climat de bien-être

La notion de climat ambiant agréable peut varier d’une personne à l’autre et s’exprimer finalement selon chacun par des températures et un degré d’hygrométrie tout à fait différents. Le tableau ci-dessous affiche des valeurs moyennes, qui sont en général ressenties comme agréables et constituent des conditions favorables pour un instrument.

L’aération normale de la pièce, où se trouve l’instrument, n’a aucune influence néfaste. Par des températures inférieures à 0°C ou par temps très humide, il faut par contre éviter d’aérer trop longtemps. Un courant d’air permanent est en revanche toujours contre-indiqué.

L’humidité relative idéale de l’air ambiant devrait se situer entre 40% et 60%. Des variations allant de 30% à 70% maximum sont encore acceptables. De plus grandes différences hygrométriques, surtout lorsqu’elles sont fréquentes et fortes, déstabilisent la tenue de l’accord et altèrent le bon fonctionnement de la mécanique.

La température ambiante idéale est de 21°C à 24°C. Des températures nettement plus basses ou plus élevées ne nuisent pas à l’instrument tant que l’humidité relative de l’air se situe entre 35% et 70%. S’il n’est pas possible de préserver un climat de bien-être dans une pièce, il est recommandé d’installer un système « Piano Life Saver ». Vous trouverez plus d’informations à ce sujet sur **www.dampp-chaser.com**

Le principe fondamental suivant peut vous servir d’orientation: toute variation de température dans une pièce entraîne toujours un changement de l’humidité relative de l’air et par suite, de l’humidité d’équilibre du bois. Conséquence:

Température de la pièce en hausse (échauffement de la pièce)	**› Humidité relative en baisse › Dessèchement du bois et des feutres**
Température de la pièce en baisse (refroidissement de la pièce)	**› Humidité relative en hausse › Gonflement du bois et des feutres**

Das richtige Raumklima
Changes in temperature and humidity
Climat ambiant

Das richtige Raumklima

Das richtige Raumklima

Holz, Filze und Leder sind Naturwerkstoffe. Diese Materialien reagieren auf die klimatischen Gegebenheiten im Umfeld des Instrumentes. Besondere Vorkehrungen zur Einhaltung unschädlicher Schwankungen der Raumtemperaturen und relativen Luftfeuchte sind deshalb zum Vorteil des Instrumentes, verbessern die Stimmstabilität, reduzieren negative Einflüsse auf die Spielbarkeit, minimieren Spannungsänderungen im Resonanzboden, schonen die Holzkomponenten des Klangkörpers und verlängern die Lebensdauer des Instrumentes.

Jede Veränderung der Raumtemperatur bewirkt auch immer eine Änderung der relativen Luftfeuchte. Häufige starke und anhaltende Schwankungen der Raumtemperaturen sind zu minimieren oder zu vermeiden. Plötzliche und starke Temperaturwechsel (auch länger anhaltend), insbesondere auch schnelles und extremes Aufheizen des Raumes ist vor allem bei tiefen Außentemperaturen zu vermeiden, da dadurch die relative Luftfeuchtigkeit innerhalb kurzer Zeit sehr stark sinkt. Raumtemperaturen unter 10° Celsius sollten vermieden werden. Temperaturschocks sind in jedem Fall zu vermeiden (vor allem während und unmittelbar nach Transporten).

Kontrolle der relativen Luftfeuchte

Kontrolle der relativen Luftfeuchte

Zur Messung der relativen Feuchten der Raumluft empfehlen wir moderne Messgeräte, die auch nach Jahren korrekte Messwerte liefern.

Servicearbeiten oder Schäden an einem Instrument, deren Ursache auf ständige und/oder extreme Schwankungen der Raumtemperaturen bzw. anhaltend zu hohe/zu niedrige relative Luftfeuchten zurückzuführen sind, unterliegen weder etwaigen Garantieversprechen von Schimmel oder des Fachhändlers noch den gesetzlichen Gewährleistungen.

Changes in temperature and humidity

Changes in temperature and humidity

For grands and uprights a stable room climate is advantageous in many ways, because wood, felt and leather are hygroscopic by nature: expanding with humidity and contracting with the lack of humidity. Prudent attention to ambient climatic conditions (the swings of temperature and relative humidity) can reduce extensive repairs and service to your instrument, improve the tuning stability, minimize changes of internal tension in the soundboard and other wooden components and preserve and stabilize the instrument over the years.

All changes in room temperature result in a corresponding change in the relative air humidity. Significant, repeated and longer lasting changes of room temperature should be minimised or avoided. Sudden and drastic changes in temperature, especially if repeated over longer periods of time cause the relative levels of humidity in the room to fluctuate drastically unless otherwise controlled and are detrimental to the instrument and may void the warranty. Room temperatures below 10°C (50°F) should be avoided. It is also important that pianos are not exposed to extreme temperature or humidity changes (especially in and after transport).

Controle of the relative humidity

Controle of the relative humidity

Relative humidity can easily be measured and monitored using modern digital measuring devices which are available from electronics stores or your piano technician.

Neither Schimmel, its agents, successors and assigns, nor its authorized dealers, their successors and assigns, is, are or shall be in any way responsible for any damage to the piano of any kind whatsoever, direct or consequential, caused by or resulting from frequent fluctuations of relative humidity beyond comfortable levels as described or from longer lasting extremes of too high or too low relative humidity.

Climat ambiant

Climat ambiant favorable

Le bois, le feutre et le cuir sont des matières naturelles. Ces matériaux réagissent aux conditions climatiques dans l'environnement de l'instrument. L'instrument bénéficie des mesures spéciales prises pour éviter des modifications dommageables de la température de la pièce et de son humidité relative. Elles favorisent la stabilité de l'accord, réduisent les influences négatives sur le jeu et le toucher, minimisent les changements de tension à l'intérieur de la table d'harmonie, ménagent les éléments de bois de la structure harmonique et prolongent la durée de vie de l'instrument.

Toute modification de la température de la pièce entraîne toujours une modification de l'humidité relative de l'air. Les variations fréquentes de la température ambiante et donc de l'humidité relative de l'air doivent être minimisées ou évitées. Evitez de brusques et forts écarts de température (et ceux de longue duré), en particulier l'augmentation rapide et extrême de la température, ce qui entraîne une très forte réduction du taux d'humidité en un temps éclair. Les températures ambiantes inférieures à 10°C ainsi que les brusques variations de température sont à éviter. Il faut absolument mettre l'instrument à l'abri des chocs thermiques (surtout en cours de transports).

Contrôle de l'humidité relative

Contrôle de l'humidité relative

Pour mesurer l'humidité relative de l'air ambiant, la solution idéale serait de faire l'acquisition d'un hygromètre moderne équipé de capteurs capacitifs faisant preuve d'une bonne stabilité à long terme.

Les travaux de service après-vente ou les dommages à un instrument dont l'origine provient de variations constantes et/ou extrémes de l'humidité relative de l'air ou d'un niveau trop haut ou trop bas de celleci n'entrent ni dans les obligations de garantie de Schimmel ou du revendeur spécialiste ni dans l'obligation de garantie légale.

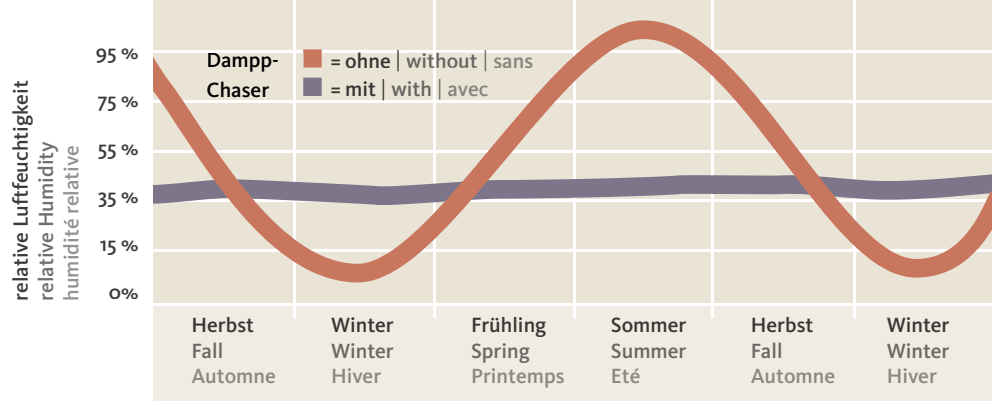
Klimaanlage für Pianoforteinstrumente
Piano Life Saver System
Climatisation pour pianos

Klimaanlage für Pianoforteinstrumente

Klimaanlage für Pianoforteinstrumente

Das Piano Life Saver System von der Firma Dampp-Chaser hat sich tausendfach bewährt und ist vor allem dann von großem Vorteil, wenn auf andere Weise die Einhaltung eines angenehmen Raumklimas mit begrenzten Schwankungen von Temperaturen und relativen Luftfeuchten nicht gewährleistet werden kann. Durch kontinuierlich geregelte Entfeuchtung/Befeuchtung reduziert das System die Schwankungen der relativen Luftfeuchten unmittelbar dort auf eine Bandbreite von 40% bis 60%, wo die Luftfeuchtigkeit direkt auf die empfindlichen Teile des Instrumentes einwirkt (Resonanzboden, Klaviatur, Mechanik, Spielbarkeit, Stimmhaltung). Damit werden die unerwünschten Schwankungen der Ausgleichsfeuchten in Holz und Filz deutlich verringert.

Das Herz des Systems ist der Humidistat, der die Entfeuchtung/Befeuchtung der Luft in kontinuierlichem Wechsel und engen Schwankungsbreiten steuert. Die Entfeuchtung erfolgt durch Heizstäbe, welche die Lufttemperatur in ihrer unmittelbaren Umgebung geringfügig erhöhen und dabei der Luft Feuchtigkeit entziehen. Die Befeuchtung der Luft erfolgt durch ein über Wärmestäbe funktionierendes Verdampfungssystem, das der Luft Feuchtigkeit zuführt. In beiden Fällen wird dadurch eine Zirkulation der ent-/befeuchteten Luft im Instrument bewirkt.



Richtig betrieben gewährleistet das System bei kontinuierlichem Betrieb in aller Regel gute klimatische Bedingungen für das Pianoforteinstrument – und zwar weitgehend unabhängig von den normalerweise üblichen Schwankungen der relativen Raumluftfeuchten. Detaillierte Informationen sind unter **www.dampp-chaser.com** abrufbar oder bei jedem Fachhändler erhältlich.

Servicearbeiten oder Schäden an einem Instrument, deren Ursache auf ständige und/oder extreme Schwankungen der Raumtemperaturen bzw. anhaltend zu hohe/zu niedrige relative Luftfeuchten zurückzuführen sind, unterliegen weder etwaigen Garantieversprechen von Schimmel oder des Fachhändlers noch den gesetzlichen Gewährleistungen.

Piano Life Saver System

Piano Life Saver System

The Dampp-Chaser Piano Life Saver System has proved to be a most effective climate control system for grand and upright pianos, especially in situations where it is otherwise difficult to maintain a uniform degree of humidity throughout all four seasons. The system is installed underneath the soundboard and behind the keyboard and action in grands, and in front of the soundboard and below the keyboard in uprights. Continuous alternating dehumidifying and humidifying mechanisms help to minimize wide fluctuations in relative humidity that would otherwise have an adverseaffect on the sensitive areas of the piano (soundboard, keyboard, action) and degrade playability, and tuning stability.

The “Humidistat” is the brain of the system which senses whether the wooden parts of your piano are too moist or too dry and automatically switches the system to function as a “dehumidifier” or “humidifier” to protect your piano from damage caused by changes in humidity. The “dehumidifier” averts moisture from your piano through warm air currents and the “humidifier” moisturizes the dry wood of your piano when the humidity drops.

As a rule, the continuous operation of a correctly installed system ensures an ideal relative humidity range for the instrument, regardless of fluctuations in room climate. For more detailed information consult your dealer or **www.dampp-chaser.com**

Neither Schimmel, its agents, successors and assigns, nor its authorized dealers, their successors and assigns, is, are or shall be in any way responsible for any damage to the piano of any kind whatsoever, direct or consequential, caused by or resulting from frequent fluctuations of relative humidity beyond comfortable levels as described or from longer lasting extremes of too high or too low relative humidity.

Climatisation pour pianos

Climatisation pour pianos

Le système « Piano Life Saver » de la société Dampp-Chaser, qui a fait ses preuves aux USA à des milliers d’exemplaires, présente toujours un grand avantage, lorsqu’il n’est pas possible de maintenir d’une autre façon un climat agréable dans la pièce avec des variations limitées de la température et de l’humidité relative de l’air. Par association des fonctions de déshumidification/humidification réglées automatiquement, le système réduit les variations d’humidité relative de l’air dans une fourchette de 40% à 60% directement là où l’humidité de l’air intervient sur les pièces sensibles de l’instrument (table d’harmonie, clavier, mécanique, toucher, tenue de l’accord), ce qui permet de diminuer notablement les écarts indésirables de l’humidité d’équilibre dans le bois et le feutre.

Le cœur de l’instrument est l’Humidistat, qui gère le fonctionnement alterné deshumidificateur et du dés humidificateur pour maintenir constamment le niveau d’humidité requis. La déshumidification est assurée par une résistance, qui dégage une chaleur qui augmente légèrement la température de l’air dans sa proximité immédiate, abaissant ainsi le taux d’humidité relative.

L’humidification de l’air s’opère par un système d’évaporation, fonctionnant par l’intermédiaire de barres chauffantes qui, une fois chauffées, libèrent la vapeur d’eau, adjoignant ainsi de l’eau à l’air. Dans les deux cas, il s’ensuit une circulation de l’air humidifié/déshumidifié à l’intérieur de l’instrument.

Correctement utilisé, le système, en régime continu, garantit normalement de bonnes conditions climatiques pour le piano – et cela, pratiquement indépendamment des variations habituelles des conditions hygrométriques. Pour accéder à des informations détaillées, consultez **www.dampp-chaser.com**

Les travaux de service après-vente ou les dommages à un instrument dont l’origine provient de variations constantes et/ou extrémes de l’humidité relative de l’air ou d’un niveau trop haut ou trop bas de celleci n’entrent ni dans les obligations de garantie de Schimmel ou du revendeur spécialiste ni dans l’obligation de garantie légale.

„Erziehung durch Musik ist der wichtigste Teil der Erziehung. Denn Rhythmus und Harmonie dringen am tiefsten in die Seele ein und verleihen ihr eine edle, charaktervolle Haltung.“ - *Sokrates*

“Education through music is therefore the best, because rhythm and harmony penetrate into the innermost depths of the soul and lend it nobility and character.” - *Socrates*

« L’éducation musicale est souveraine, car le rythme et l’harmonie ont au plus haut point le pouvoir de pénétrer dans l’âme et de la toucher fortement, lui conférant grâce et noblesse de caractère. » - *Socrates*

Heizungssysteme und Klimaanlagen
Heating and air conditioning systems
Chauffage et climatisation

Heizungssysteme und Klimaanlagen

Heizungssysteme und Klimaanlagen

Die jeweiligen Raumklimata weichen umso stärker von den äußeren Klimabedingungen ab, je größer die isolierenden Wirkungen der baulichen Gegebenheiten und die Einwirkungen von Heizungssystemen, Lüftungs- und/oder Klimaanlagen sind. Die Vielfalt der durch die Baulichkeiten und Haustechnik gegebenen Umstände lässt sich deshalb nicht in wenigen Worten beschreiben, dazu sind Fachleute zu befragen.

Radiatoren sind zumeist unter Fenstern angebracht. Sie wirken vor allem durch Konvektionswärme, geben aber auch Strahlungswärme ab. Ein Instrument sollte nicht unmittelbar vor solchen Heizkörpern stehen. **Konvektoren** befinden sich zumeist an Wänden oder in Fußböden und wirken fast ausschließlich durch Konvektionswärme. Direkt vor oder über solchen Heizungsquellen darf das Instrument keinesfalls aufgestellt werden. **Luftheizungssysteme** erzeugen in Nähe der Luftaustrittsöffnungen einen kontinuierlichen Luftstrom, der bei unmittelbarer Einwirkung für Flügel und Klaviere besonders schädlich ist. Ein Instrument sollte keinesfalls direkt vor, unter oder über Luftaustrittsöffnungen stehen.

Fußbodenheizungen bewirken mit sehr niedrigen Heiztemperaturen eine relativ geringe gleichmäßige Luftzirkulation im Raum. Richtig dimensionierte Fußbodenheizungen führen unmittelbar über dem Fußboden zu Lufttemperaturen um 21° bis 24° Celsius. Die Lufttemperatur sinkt mit zunehmendem Abstand vom Fußboden. Die Temperatur der aufsteigenden Luft als auch die Strahlungswärme haben deshalb auf Flügel nur geringen Einfluss. Bei Klavieren empfiehlt sich eventuell eine Wärmeisolierung zwischen dem Fußboden und dem Sockel des Instrumentes. Der Fachhändler weiß dazu Rat. **Einfache Luftbefeuchtungssysteme** sind nur an Standorten mit nachhaltig sehr niedrigen relativen Luftfeuchten sinnvoll, wenn die Systeme ausreichend dimensioniert sind, zuverlässig arbeiten und Schwankungen der relativen Luftfeuchten unter 35% verhindern. **Vollklimaanlagen** sind dann von Vorteil für gute Flügel und Klaviere, wenn sich die in den klimatisierten Räumen vorherrschenden relativen Luftfeuchten in einer Bandbreite von 40% bis 60% bewegen und lüftungsbedingte Schwankungen schnell ausgleichen.

Heating and air conditioning systems

Heating and air conditioning systems

The greater the influence of the building insulation, heating and ventilation and air-conditioning systems, the smaller the influence of the outside temperature and humidity is on the room climate. This is however a very complex subject that cannot be explained in a few words; for detailed information, it is best to consult an expert. All forms of heating reduce the moisture content in the air, resulting in a decrease of relative humidity.

Radiators are generally installed under windows. Although some of the heat is radiated directly, most of it is provided by convection. Pianos should never be placed directly in front of a radiator. **Convectors** are generally installed along walls or in floors and the heat is provided almost exclusively by convection. Pianos should never be placed in front of or above such a unit. **Forced air systems** generate a continuous draught of air below, above or in front of the air outlets. This draught of air always has an extremely detrimental effect on a piano. Never place a grand or upright piano directly in front of, below or above an air outlet.

Underfloor heating systems produce a relatively gentle, uniform air circulation in the room with extremely low heating temperatures. Properly designed and operated underfloor heating systems generate comfortable levels of air temperature (approx. 21° to 24° Celsius respectively 70° to 75° Fahrenheit). Under such conditions this type of underfloor heating with the upstream of warm air generally does not have an adverse effect on a grand piano. With upright pianos, a thermal insulation pad may be helpful if placed between the floor and the bottom board of the instrument. If in doubt, consult your dealer or an expert in underfloor heating systems. **Humidifying systems** are a good idea if persistent and continuous low humidity is a factor, but these must have the appropriate dimensions for the room in question and must operate reliably. Evaporative coolers can be especially detrimental to a piano if the ambient relative humidity is not kept in check. **With central air conditioning systems** humidifying and dehumidifying the air, it is important to monitor and control the relative humidity of the air in the room. Aim at maintaining a constant level of humidity, preferably between 40% and 60% relative humidity.

Chauffage et climatisation

Chauffage et climatisation

L'écart entre le climat ambiant et les conditions climatiques extérieures sera d'autant plus grand, que l'effet isolant de la construction et l'influence de systèmes de chauffage, d'aération et de climatisation seront importants. Comme il n'est donc pas possible de décrire en quelques mots la variété des situations engendrées par les normes de construction appliquées à l'immeuble et par la technique domestique, il est préférable de se renseigner auprès de spécialistes.

Les radiateurs sont en général placés sous les fenêtres. La chaleur qu'ils émettent est essentiellement transmise à l'air ambiant par convection, mais aussi par rayonnement. Ne placez donc pas votre instrument devant de tels radiateurs. **Les convecteurs** sont la plupart du temps installés contre les murs ou dans le sol. Ils diffusent uniquement une chaleur par convection. Un instrument ne doit jamais être mis directement devant ou au-dessus de telles sources de chauffage. **Les systèmes de chauffage par air** chaud produisent à proximité des bouches de sortie d'air un courant d'air chaud continu, dont l'effet direct est particulièrement nuisible pour les pianos et pianos à queue. Un instrument ne devrait jamais se trouver directement devant, au-dessous ou au-dessus des sorties d'air.

Le chauffage par le sol fonctionne à des températures réduites. Il produit une circulation de l'air relativement basse et régulière dans la pièce. La température de l'air obtenue par un chauffage correctement configuré est d'environ 21° C à 24° C directement au-dessus du sol. La température de l'air baisse en proportion de l'écart par rapport au sol. La température de l'air ascendant ainsi que la chaleur rayonnante n'exercent donc qu'une faible influence sur les pianos à queue. Pour les pianos droits, il est par contre conseillé d'intercaler une isolation thermique entre le sol et le socle de l'instrument. Le revendeur de l'instrument saura vous conseiller sur ce point. **Les humidificateurs** sont indiqués dans toutes les habitations, où l'humidité relative de l'air est constamment très basse. Leur configuration doit être exactement adaptée au volume de la pièce et leur fonctionnement fiable. Ceux-ci doivent également être en mesure de ne pas faire baisser l'humidité relative de l'air en-dessous de 35% ainsi que d'empêcher des variations extrêmes. **La climatisation** générale est bénéfique aux bons pianos, tant que de telles installations maintiennent l'humidité relative de l'air régnant dans les pièces climatisées dans une plage se situant entre 40% minimum et 60% et qu'elles compensent rapidement les variations dues à l'aération.

Wichtige Hinweise!
Important note!
Indications importantes !

Entsorgung
Entsorgung
Beachten Sie bei jeder Entsorgung, dass landestypische behördliche Vorschriften und/oder gesetzliche Auflagen zu berücksichtigen sind. **Die Entsorgung aller elektronischen/elektrischen Komponenten muss gesetzeskonform erfolgen.** Mehr Informationen erhalten Sie von Ihrem Fachhändler oder bei Schimmel unter **schimmel-piano.de**

Sicherheitshinweise
Sicherheitshinweise
Pianoforteinstrumente, Bänke, Hocker und Stühle sind weder Turngeräte für Kinder noch eignen sie sich als Ersatz für Leitern oder Trittstufen. Das Öffnen und Schließen von Deckeln sowie die sichere Positionierung der Deckelstützen erfordert Sorgfalt und setzt ausreichende Kraft und Körpergröße voraus. Kinder wie auch Erwachsene mit unzureichender Körperkraft sollten insbesondere Flügeldeckel nicht öffnen oder schließen. Bei der Justierung höhenverstellbarer Sitzpolster dürfen Finger nicht unter das Sitzpolster oder in den Verstellmechanismus geraten. Demontierbare Bänke sind vom Fachhändler sachgerecht zu montieren.

Die Komponenten von elektronischen/elektrischen Zusatzausstattungen sind keine Spielzeuge für Kinder. Für ihre Benutzung und Pflege sind die Hinweise in den entsprechenden Bedienungsanleitungen sorgfältig zu beachten.

Haftungsausschlüsse
Haftungsausschlüsse
Die in diesem Heft enthaltenen Informationen, insbesondere die gegebenen Hinweise und Empfehlungen zur Sicherheit, zum Standort, zum Transport, zum richtigen Raumklima und zum Service beruhen auf langjährigen Erfahrungen. Trotz sorgfältiger und gewissenhafter Bearbeitung übernehmen jedoch Schimmel und ihre Beauftragten keine Gewährleistung für ihre Richtigkeit und Vollständigkeit und auch keine Haftung für eventuelle Personen- oder Sachschäden, Wertverluste oder sonstige Nachteile, seien sie direkter oder indirekter Art, die sich eventuell aus einer Befolgung der vorstehenden Hinweise und Empfehlungen ergeben könnten.
Jede Haftung von Schimmel, ihrer Beauftragten oder von Fachhändlern für eventuelle Personen- oder Sachschäden, Wertverluste oder sonstige Nachteile, die eine direkte, indirekte oder spätere Folge der Missachtung der Sicherheitshinweise und Empfehlungen in diesem Heft oder das Resultat eines unsachgemäßen Transports oder Umgangs mit dem Instrument oder Teilen davon einschließlich der elektrischen/elektronischen Zusatzausstattungen sind oder auf mangelhaftem oder fehlendem Service oder auf schädlichen Umwelteinflüssen oder klimatischen Bedingungen beruhen, ist ausdrücklich ausgeschlossen. Soweit die vorstehenden Haftungsausschlüsse in einigen Ländern gesetzlich beschränkt sein sollten, kommen sie dort im Einzelfall in dem gesetzlich möglichen Umfang zur Wirkung. Etwaige Ansprüche sind der Höhe nach in jedem Fall auf maximal den Betrag des Kaufpreises des Instrumentes beschränkt.

Disposal
Disposal
Always dispose of electrical and electronic components (TwinTone, self play mechanisms, lights, Damp Chaser Systems, MIDI etc.) according to applicable national, state and local regulations. You may find additional information from your dealer or at **www.schimmel-piano.de**

Safety instructions
Safety instructions
Grands, uprights and piano benches are not intended to be used by children for gymnastic exercise nor should they be used as a stepladder. Top lids (grands and uprights) including proper positioning of the lid props must be opened and closed with care. Children and adults with limited physical strength or abilities should not open or close top lids by themselves without assistance. When bringing adjustable bench tops up and down, fingers should never get underneath the bench top or into the adjusting mechanism. If new benches come with separate legs, these must be assembled must be done with care making sure all assembly screws are correctly utilsed and tightened.

The components of electric and electronic devices are not intended as toys for children. In any case they must be used in accordance with the directions and recommendations given in the respective owner manuals.

Attention
Attention
All safety instructions, advice and recommendations given in this booklet are based on many years of experience. Nevertheless, neither Schimmel, its agents, successors or assigns shall be in any way responsible for any direct, indirect or consequential damages, personal injuries or loss of value, damage, malfunction of the instrument resulting from performing, handling, transporting or using the instrument or parts as advised in this booklet. This includes but is not limited to improper use or handling of the instrument or parts thereof as for example “lids”, “fallboards”, “piano benches” and “electric lights”, from “moving or relocation” from “improper or lacking maintenance work”, from improper use or handling or disposal of such electric or electronic devices as, but not limited to, **TwinTone** components, Player Systems, Dampp-Chaser Units, or other similar devices.

Elimination et traitement des déchets
Elimination et traitement des déchets
Pour toute mise au rebut et élimination de déchets électriques et électroniques, veuillez le cas échéant à respecter les réglementations et prescriptions de la législation en vigueur dans le pays d’utilisation. **On doit procéder à l’élimination de tous les composants des éléments électriques et électroniques conformément à la loi.** Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser au revendeur agréé ou bien consultez **www.schimmel-piano.de**

Consignes de sécurité
Consignes de sécurité
Les instruments et les banquettes ne sont ni des appareils de gymnastique, ni des jouets pour les enfants. Ils ne sont pas non plus adaptés pour servir d’échelle ou d’escabeau. La fermeture et l’ouverture des couvercles requièrent de l’attention, le bon positionnement du bâton de soutien ainsi qu’une force physique et une taille suffisantes. Ne placez jamais vos doigts sous l’assise du tabouret ou dans le mécanisme de montée et de descente pendant le réglage de l’assise pivotante. Le montage des banquettes de piano démontables est du ressort du revendeur.

Les composants électriques et électroniques ne sont pas des jouets pour les enfants. Il faut impérativement observer les conseils donnés dans les modes d’emploi de ces systèmes.

Avertissement
Avertissement
Toute responsabilité de Schimmel, de ses mandataires ou successeurs, ainsi que de ses revendeurs spécialistes et de ses mandataires ou successeurs est formellement exclue dans la mesure où des éventuelles pertes de valeur, des dommages aux personnes ou aux biens sont la conséquence directe ou indirecte ou ultérieure du non-respect des mesures de sécurité ou des recommandations contenues dans ce cahier. Il en est de même, si elles sont le résultat d’un transport ou d’un maniement inapproprié de l’instrument et de ses pièces, y compris des équipements électriques ou électroniques complémentaires, ou si elles se rapportent à un défaut d’utilisation, à l’action dommageable de l’environnement ou à des conditions climatiques ou au non-respect de l’usage normal habituel de l’instrument. Si des exclusions de garantie sont légalement limitées dans certains pays, ces exclusions de garantie s’appliquent, le cas échéant, dans le cadre légalement possible et sont limitées, en ce qui concerne leur montant, au maximum au prix d’achat de l’instrument. En tout état de cause, la garantie légale qui oblige le vendeur professionnel à garantier l’acheteur contre toutes les conséquences des défauts ou vices cachés de la chose vendue ou du service vendu s’applique.

Empfehlungen zum Service
Recommended service
Service après-vente

Empfehlungen zum Service

Empfehlungen zum Service

Die Empfehlungen sind als allgemeine Orientierung zu verstehen und können keinesfalls die individuelle Beratung durch den Fachmann ersetzen. Bitte holen Sie im Zweifelsfall den Rat des Fachhändlers oder eines qualifizierten Technikers ein.

Die empfohlenen Servicearbeiten hängen nach Umfang und Zeitpunkt davon ab, welche Ansprüche an Stimmung, Intonation und Spielart gestellt werden, wie häufig und wie intensiv das Instrument gespielt wird und welchen klimatischen Einflüssen es ausgesetzt ist. Servicearbeiten sollten Sie Fachleuten überlassen. Die Schäden und Mängel, die Nichtfachleute verursachen können, sind oft nur mit erheblichem Aufwand wieder zu reparieren. Bitte achten Sie darauf, dass nicht aufgeführte, aber durchgeführte Servicearbeiten dokumentiert werden.

In keinem Fall übernimmt Schimmel eine Gewährleistung für Mängel oder Schäden, welche auf mangelnde oder unsachgemäße Pflege oder Serviceleistungen zurückzuführen sind.

Recommended service

Recommended service

The recommended piano service procedures depend on the duration and intensity of piano use, personal standards for tuning and voicing, how much or how hard the instrument is used and the climatic conditions the instrument is exposed to over time. The same is true for extended service work not specifically listed. The following recommendations are general rules and can in no way replace the individual advice of your piano technician.

All service procedures should be performed exclusively by qualified and experienced piano technicians. Unqualified service personnel can inflict additional problems that may result in damage to the instrument or components thereof and may void the warranty.

All advice and recommendations given below are based on many years of experience. Nevertheless neither Schimmel, its agents, successors and assigns is, and shall not be, in any way responsible for any result, damage or malfunction resulting from improper performing or lack of maintenance.

Service après-vente

Service après-vente

Les recommandations doivent être considérées comme une information générale et ne peuvent en aucun cas, remplacer les conseils individuels d'un spécialiste. Veuillez, s'il vous plaît, observer les conseils du revendeur spécialiste ou d' un technicien qualifié.

Les travaux de service après-vente recommandés dépendent, en ce qui concerne leur étendue et leur date, des exigences, se rapportant à l'accord, à la tonalité et au toucher. Ils dépendent également de la fréquence et de l'intensité de l'utilisation de l'instrument et des conditions climatiques auxquelles il est exposé. Vous devriez laisser le service après-vente à des spécialistes. Les dommages et les défauts que peuvent provoquer des non-spécialistes ne peuvent souvent être réparés qu'au prix de dépenses importantes. Veuillez, s'il vous plaît, noter que les services après-vente non effectués, de même que ceux qui sont effectués, sont enregistrés.

Les recommandations et avis se fondent sur l'expérience de longues années. Schimmel ne prend, en aucun cas, en charge la garantie d'un défaut résultant d'un entretien ou de prestation de services inadaptés.

Servicearbeiten und Nachweis
Service procedures
Calendrier d'entretien

Nach Anlieferung
- ☐ **Stimmung** (wenn akklimatisiert)
- ☐ Spielbarkeit prüfen
- ☐ Intonation anpassen[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

Nach 1/2 Jahr
- ☐ Stimmung[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

Nach 1 Jahr
- ☐ **Stimmung**
- ☐ Mechanikschrauben nachziehen[1]
- ☐ Hammer richten[1]
- ☐ Schnabelluft prüfen[1]
- ☐ Spielbarkeit und Klaviatur prüfen[1]
- ☐ Evtl. Nachjustierungen[1]
- ☐ Intonation ausgleichen[1]
- ☐ Pedale einstellen[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

[1]Wenn erforderlich [2]Bitte vom Techniker notieren

Nach 1 1/2 Jahren
- ☐ Stimmung[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

Nach 2 Jahren
- ☐ **Stimmung**
- ☐ Geradelegen prüfen[1]
- ☐ Auslösen prüfen[1]
- ☐ Tiefgang der Tasten prüfen[1]
- ☐ Evtl. Nachjustierungen[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

Nach 2 1/2 Jahren
- ☐ Stimmung[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift

[1]Wenn erforderlich [2]Bitte vom Techniker notieren

Upon delivery
- ☐ **Tuning** (after acclimatization)
- ☐ Check playability
- ☐ Voice hammers[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

After 1/2 year
- ☐ Tuning[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

After 1 year
- ☐ **Tuning**
- ☐ Tighten action screws[1]
- ☐ Align hammers[1]
- ☐ Check lost motion[1]
- ☐ Check keyboard[1]
- ☐ Touch up regulation[1]
- ☐ Even out voicing[1]
- ☐ Adjust trapwork[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

[1]Only if necessary [2]Please specify

After 1 1/2 years
- ☐ Tuning[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

After 2 years
- ☐ **Tuning**
- ☐ Touch up key leveling[1]
- ☐ Adjust let-off[1]
- ☐ Adjust key dip[1]
- ☐ Touch up regulation[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

After 2 1/2 years
- ☐ Tuning[1]
- ☐ Other[2]

Date Signature

[1]Only if necessary [2]Please specify

Après livraison
- ☐ **Accord** (après acclimatation)
- ☐ Contrôle du toucher
- ☐ Harmonisation en tenant compte des exigences éventuelles du client[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

Au bout de 6 mois
- ☐ Accord[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

Au bout d' 1 an
- ☐ **Accord**
- ☐ Resserrage des vis de mécanique[1]
- ☐ Réglage des marteaux[1]
- ☐ Contrôle du jeu sous les nez[1]
- ☐ Contrôle du toucher et du clavier[1]
- ☐ Réajustements éventuels[1]
- ☐ Égalisation de l'harmonisation[1]
- ☐ Réajustement des pédales[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

[1]Si nécessaire [2]Noter les interventions qui ont été exécutées bien que ne figurant pas au calendrier.

Au bout d'1 an 1/2
- ☐ Accord[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

Au bout de 2 ans
- ☐ **Accord**
- ☐ Contrôle du niveau général du clavier
- ☐ Contrôle de l'échappement[1]
- ☐ Contrôle l'enfoncement des touches[1]
- ☐ Réajustements éventuels[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

Au bout de 2 ans 1/2
- ☐ Accord[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature

[1]Si nécessaire [2]Noter les interventions qui ont été exécutées bien que ne figurant pas au calendrier.

Notizen zum Instrument
Notes instrument
Remarques concernant l'instrument

Nach 3 Jahren

- ☐ **Stimmung**
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Nach 3 1/2 Jahren

- ☐ Stimmung[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Nach 4 Jahren

- ☐ **Stimmung**
- ☐ Spielwerk gründlich reinigen[1]
- ☐ Mechanikschrauben nachziehen[1]
- ☐ Hammerköpfe abziehen/nachintonieren[1]
- ☐ Regulierung nachjustieren[1]
- ☐ Pedalfunktionen prüfen/nachjustieren[1]
- ☐ Klangkörper und Instrument innen säubern[1]
- ☐ Andere Arbeiten[2]

Datum Unterschrift | Datum Unterschrift | Datum Unterschrift

[1]Wenn erforderlich [2]Bitte vom Techniker notieren

Instrument

Modell | Nummer

Erwerb

Fachhändler | Kaufdatum | Sonstiges

After 3 years

- ☐ **Tuning**
- ☐ Other[2]

After 3 1/2 years

- ☐ Tuning[1]
- ☐ Other[2]

After 4 years

- ☐ **Tuning**
- ☐ Clean keyboard and action
- ☐ Tighten action screws[1]
- ☐ File hammers[1] / Touch up voicing[1]
- ☐ Adjust regulation[1]
- ☐ Adjust trapwork[1]
- ☐ Clean inside instrument
- ☐ Other[2]

Date Signature | Date Signature | Date Signature

[1]Only if necessary [2]Please specify

The instrument

Model | Serial number

Purchase

Dealer | Date of purchase | Other

Au bout de 3 ans

- ☐ **Accord**
- ☐ Autres interventions[2]

Au bout de 3 ans 1/2

- ☐ Accord[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Au bout de 4 ans

- ☐ **Accord**
- ☐ Nettoyage l'ensenbke mécanique/clavier[1]
- ☐ Resserage des vis de mécanique
- ☐ Ponçage/réharmonisation têtes de marteaux[1]
- ☐ Réajustement réglage toucher[1]
- ☐ Contrôle du fonctionnement des pédales
- ☐ Nettoyage de l'intérieur de la structure harmonique et de l'instrument[1]
- ☐ Autres interventions[2]

Date Signature | Date Signature | Date Signature

[1]Si nécessaire [2]Noter les interventions qui ont été exécutées bien que ne figurant pas au calendrier.

Instrument

Modèle | Numéro

Acquisition

Commerçant spécialisé | Date d'achat | Autre

Wilhelm Schimmel Pianofortefabrik GmbH

Friedrich-Seele-Strasse 20
38122 Braunschweig
Germany

Telefon +49 (0)5 31/80 18-0
Telefax +49 (0)5 31/80 18-163

info@schimmel-piano.de
www.schimmel-piano.de

© Alle Rechte an Inhalt und Layout dieser Drucksache liegen in vollem Umfang bei Wilhelm Schimmel, Pianofortefabrik GmbH. Die Vervielfältigung, ein Nachdruck oder die Übernahme von Bildern und Texten oder Teilen davon ist nicht gestattet. Das gilt auch für die Übertragung in andere Sprachen.

© All Copyrights including the rights of publishing or copying the text and/or pictures of this brochure in part or in total or using parts of its content belong to Schimmel and are subject to the appropriate copyright. This also includes translations into other languages.

© Tous les droits concernant le contenu et la mise en page de l'imprimé présent sont entièrement réservés à la société Wilhelm Schimmel, Pianofortefabrik GmbH. Toute duplication ou reproduction ainsi que toute réplique de photos ou de textes, même partiellement, ne sont pas autorisées. Ceci est également valable pour la traduction dans d'autres langues.

Printed in Germany, 07/2011; 805 003 068

SCHIMMEL
PIANOS